

■ FICHA ■ (con subtítulos)

TÍTULO	Mafalda: la película
DIRECTOR	C. Márquez
AÑO Y PAÍS	1979 Argentina
GÉNERO	Animación
ACTORES	Mafalda, Felipe, Susanita, Miguelito, Manolito



SYNOPSIS

El dibujante argentino Quino creó en los años setenta uno de los personajes más famosos del cómic: Mafalda. Se trata de una niña de seis años que se preocupa excesivamente por todo lo que acontece en el mundo escuchando día a día las malas noticias de la radio o de la televisión, pero siempre con la esperanza de que algún día se arregle y se consiga la paz mundial. La película comienza presentándonos a los personajes que la acompañarán: la Madre, una ama de casa que se dedica en cuerpo y alma al hogar; el Padre, el típico empleado que soporta muy mal el estrés de la vida moderna y los años que llegan inexorablemente; Felipe, niño soñador, iluso y siempre distraído; Susanita, niña frívola y superficial que sólo piensa en casarse, formar una familia y vivir cómodamente; Miguelito, el más pequeño de todos, que desarma con su ternura e ingenuidad y Manolito, el de la tienda, que sólo piensa en los negocios. A partir de aquí la película es una concatenación de aventuras en la que podemos apreciar la visión crítica del mundo de los adultos. La película termina en navidades con un entrañable mensaje de paz.

LENGUAJE

Tratándose de una película argentina, el lenguaje tiene las variantes del español de América. Éste se caracteriza, entre otras cosas, a nivel fonético por el “seseo” y la aspiración de la “s” al final de las palabras, a nivel de léxico por los arcaísmos, los indigenismos y los barbarismos y a nivel gramatical por la desaparición del pronombre vosotros. En Argentina y en todos los países del Río de la Plata existe un fenómeno especial: el “voseo”. Se trata de una forma arcaica que permaneció en las regiones que menos contacto tuvieron con la península, donde el vos había sido sustituido por el tú. Ej: “Sabés mamá, yo quiero ir a la escuela”, en español se diría: “Sabes mamá.”; “No corrás con los zapatos nuevos que los deshacés”, en español se diría: “No corras...que los deshaces” (frases 1-2). Otro hecho curioso a nivel de léxico es el uso del lenguaje de los negocios de Manolito (frases 3-10, en negrita). Completan este apartado de lenguaje frases que por las estructuras que utilizan son dignas de mención (11-17) y algunos modismos (18-20), como se cita a continuación.

1. No saltés sobre el sofá que lo rompés . Esp.: No <i>saltes</i> ...que lo <i>rompes</i> .	11. Indudablemente la primavera es lo más publicitario que tiene la vida.
2. Y a vos mamá, ¿Cómo te fue en este antro de rutina? Esp.: Y a <i>ti</i> mama...	12. Mamá, ¿qué te gustaría hacer si vivieras?
3. La función de las Relaciones Públicas es mostrar que los empresarios somos humanos	13. He decidido enfrentar la realidad, así que apenas se ponga linda me avisan.
4. Eso se llama interés .	14. Yo, tener hijos para perpetuar la especie...
5. Pero en lenguaje comercial se llama Relaciones Públicas.	15. ¿Limpio todos los países o sólo los que tienen malos gobiernos?
6. Parte en viaje de negocios un importante ejecutivo .	16. Cuando sea grande trabajaré en las Naciones Unidas.
7. La expansión de sus empresas ...	17. Si no te hubieras casado habrías terminado la carrera.
8. Si todo el dinero que gasto en libros y útiles los hubiera invertido en el almacén ...	18. La letra con sangre entra: para aprender hay que sufrir.
9. Le hubiera dejado un 30% de ganancias .	19. Dios le da pan al que no tiene dientes: el destino le da a la gente ventajas que no sabe aprovechar.
10. Mi instrucción y mi cultura eran también una sólida inversión .	20. El que come y no convida tiene un sapo en la barriga: el que no invita a los demás es una mala persona.